

THE COMPLETE WORKS OF
WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亞全集

第十二集

梁實秋譯

遠東圖書公司印行

THE COMPLETE WORKS OF
WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亞全集

梁 實 秋 譯

遠東圖書公司印行

不准翻印 有著作權

莎士比亞全集(共十二集)

譯者 梁實秋

發行人 浦家麟

印刷者 遠東圖書公司

發行所 遠東圖書公司
黃帝圖書公司

台北市重慶南路一段66之1號十樓
電話：三八一一六三六・三一八七四〇

登記證 局版臺業字第〇八二〇號

台內著字第一九八七號

郵政劃撥 〇〇〇五六六九一

定價 新台幣貳仟元(外埠酌加運滙費)

中華民國七十四年六月版

如有缺頁或裝訂錯誤敬請寄回更換

批銷者：遠東圖書公司

香港軒尼詩道488-490號

軒尼詩大廈十四樓C座

電話：5-776594 5-777869

Far East Book Co.

Hennessy Apartment 13/F, Flat C

488-490 Hennessy Road, Hong Kong.

Tel. 5-776594 5-777869

梁實秋譯莎士比亞全集總目

第一集

- | | |
|----------|-----------------------------|
| ①暴風雨 | The Tempest |
| ②維洛那二紳士 | The Two Gentlemen of Verona |
| ③溫莎的風流婦人 | The Merry Wives of Windsor |
| ④惡有惡報 | Measure for Measure |

第二集

- | | |
|-------|------------------------|
| ⑤錯中錯 | The Comedy of Errors |
| ⑥無事自擾 | Much Ado About Nothing |
| ⑦空愛一場 | Love's Labour's Lost |

第三集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑧仲夏夜夢 | A Midsummer-Night's Dream |
| ⑨威尼斯商人 | The Merchant of Venice |
| ⑩如願 | As You Like It |
| ⑪馴悍婦 | The Taming of the Shrew |

第四集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑫皆大歡喜 | All's Well that Ends Well |
| ⑬第十二夜 | Twelfth-Night |
| ⑭冬天的故事 | The Winter's Tale |

第五集

- | | |
|----------|--|
| ⑮約翰王 | The Life and Death of King John |
| ⑯利查二世 | The Life and Death of Richard the Second |
| ⑰亨利四世(上) | The First Part of King Henry the Fourth |
| ⑱亨利四世(下) | The Second Part of King Henry the Fourth |

第六集

- | | |
|----------|--|
| ⑳亨利六世(上) | The First Part of King Henry the Sixth |
|----------|--|

梁實秋譯莎士比亞全集總目

②①亨利六世(中) The Second Part of King Henry the Sixth

②②亨利六世(下) The Third Part of King Henry the Sixth

第七集

①⑨亨利五世 The Life of King Henry the Fifth

②③利查三世 The Life and Death of Richard the Third

②④亨利八世 The Life of King Henry the Eighth

第八集

②⑤脫愛勒斯與克萊西達 Troilus and Cressida

②⑥考利歐雷諾斯 The Tragedy of Coriolanus

②⑦泰特斯·安莊尼克斯 Titus Andronicus

第九集

②⑧羅密歐與朱麗葉 Romeo and Juliet

②⑨雅典的泰蒙 Timon of Athens

③①朱利阿斯·西撒 The Life and Death of Julius Caesar

③①馬克白 The Tragedy of Macbeth

第十集

③②哈姆雷特 The Tragedy of Hamlet

③③李爾王 King Lear

③④奧塞羅 Othello

第十一集

③⑤安東尼與克利歐佩特拉 Anthony and Cleopatra

③⑥辛伯林 Cymbeline

③⑦波里克利斯 Pericles

第十二集

③⑧維諾斯與阿都尼斯 Venus and Adonis

③⑨露克利斯 Lucrece

④①十四行詩 The Sonnets

序

一

「維諾斯與阿都尼斯」是莎士比亞的第一部「作品」。在這首詩以前莎士比亞已經寫過幾部戲劇，那幾部戲也已經上演過，但是那幾部戲卻沒有一部印行過，而且在那個時代戲劇也不能算是「作品」，只是賣給劇團使用的腳本而已。所以在這首詩的獻詞裡莎士比亞自稱此詩是他『從事創作之初次成果』，我們也可以說此詩是他的第一部「作品」。

「維諾斯與阿都尼斯」刊於一五九三年，四開本，現存唯一的一冊藏於牛津大學鮑德雷圖書館，其標題頁如下：

(Ornament) VENUS / AND ADONIS / Villa miretur vulgus: mihi
flaus Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua. / (Device) /
LONDON. / Imprinted by Richard Field, and are to be sold at / the
sign of the white Greyhound in / Paules Churchyard. / 1593. /

印行人菲爾德也是斯特拉福人氏，大概是莎士比亞的朋友。這四開本排印非常良好，校對精良，莎士比亞生時所印行過的十八部戲劇沒有一部可以和這首詩的印刷相提並論。售價是六辨士。這部詩是頗受歡迎的，其重印次數之多即為明證。在莎士比亞生時此詩印行七次：

1593, 1594, 1596, 1599 (兩次) · 1600?, 1602 · 在他死後又印行七次：1617, 1620, 1627 (Edinburgh), 1630 (兩次) · 1636, 1675。

II

此詩寫作的年代，很難確定。菲爾德將此詩送往書業公會登記的日子是一五九三年四月十八日。想寫作時期當不至比這登記日期早得太多。獻詞所謂『從事創作之初次成果』曾使 Sidney Lee 以為此詩之寫作（至少是構想）應在莎士比亞編寫戲劇作品之前，（見「莎士比亞傳」頁一四一），這看法似不正確，因為他忽略了當時文藝的風尚，所謂「創作」主要的是指詩，戲劇尚不能視為文藝作品。莎士比亞來到倫敦，雖然立刻和劇院建立了關係，他的野心起初還是在詩一方面，這部長詩便是他慘淡經營的成果，趁一五九二至一五九三年間的倫敦大疫他就把這一部長詩印出來了。此詩大概是一五九二年八月疫癘暴發劇院關閉的

時期至一五九三年四月十八日此詩登記的時期之間寫成的。四五年前此詩先有草稿，至是始加潤飾完成，當然亦有可能。

三

維諾斯與阿都尼斯的故事是很簡單的，見希臘羅馬神話。維諾斯是羅馬神話中的一個女神，司愛情與美，亦即是希臘神話中之阿弗洛戴蒂(Aphrodite)。她是天神朱匹特(Jupiter)與戴歐尼(Dione)的女兒，一說她是從Cythera島附近海浪中湧現出來的，腳踏着一個貝殼。朱匹特把她配給了Hephaestus(Vulcan)，他是神祇中之最醜陋的一個，她不安於室，投入了Ares(Mars)的懷抱，爲衆神所恥笑。她給Ares生一Harmonia·Eros(Cupid)是她的兒子，但是他的父親可能是Jupiter, Mars, 或Mercury。她又與Mercury通而生Hermaphroditus，與Dionysus通而生Priapus，與Anchises通而生Aeneas。至於她與阿都尼斯一段戀愛故事倒是比較簡單的了。

阿都尼斯是塞普勒斯國王Cinyras和他的女兒Myrrha亂倫而生，年少貌美，喜歡打獵。維諾斯一見鍾情，而阿都尼斯不爲所動。一日獵野豬，爲豬戳死，維諾斯大慟。地下冥

府之王 Pluto 之后 Persephone 對阿都尼斯亦寵愛有加，雙方爭執不下。朱匹特裁定每年阿都尼斯與維諾斯歡聚一段期間，另一段期間則留在冥府，因此他每年要死一次再復活一次。這一死一生象徵一年的冬夏二季，在古代（尤其是在東方）有隆重的慶祝儀式，不過這儀式與莎士比亞的這首詩無涉，這首詩寫的是維諾斯與阿都尼斯的戀愛，如何的一方面風騷熱烈，一方面不解風情。故事是來自神話，而寫法是依照實際人生。神話在這裡是被人性化了。

自古以來寫維諾斯與阿都尼斯故事的人很多。從 Panyasis, Apollodorus，以至於奧維德 (Ovid)，都是把這段故事寫成爲互戀性質。所以朱匹特裁定阿都尼斯四個月和維諾斯相聚，四個月和 Persephone 相聚，四個月由阿都尼斯自由決定，阿都尼斯選擇了維諾斯。莎士比亞這首詩把阿都尼斯寫成爲十分冷淡，甚至對維諾斯加以峻拒。在材料來源上莎士比亞至少參考了下列幾種作品：

(一) 主要的當然是奧維德的「變形記」(Ovid: Metamorphoses)。莎士比亞對於這部作品是很熟悉的，因爲他在學校裡必定讀過。英譯本是 Arthur Golding 的手筆，刊於一

五六七年。莎士比亞可能讀的是拉丁原文，也可能是英譯本，也可能二者都讀過。「變形記」卷十，五〇三至七五九行，講的是阿都尼斯的故事；卷四，二八五至五八八行，講的是女神 Salmacis 對 Hermaphroditus 求愛的故事。莎士比亞把這兩個故事合併成爲一個，當然在莎氏以前不是沒有人這樣嘗試過。

(11) 斯賓塞的「仙后」(Spenser: Faerie Queene, III, i, xxxiv-xxxviii) 關於 Castle Joyous 的壁氈的一段描寫，其中暗示了阿都尼斯的抗拒的態度。「仙后」前三卷刊於一五八九年，莎士比亞不會沒有看見過。

(12) Robert Greene 有一首歌 'Never Too Late' 刊於一五九〇年，提到了阿都尼斯的羞怯。Marlowe 意譯的 'Hero and Neander' (12-14) 一詩也說起了阿都尼斯的冷漠。不過馬婁的詩雖於一五九三年九月二十八日獲准出版，實際刊行卻是在一五九八年，莎士比亞可能讀過此詩手稿，但是我們沒有證據。

(四) Sidney Lee 提出幾個意大利作者的作品，可能對莎士比亞有過影響：

1) Lodovico Dolce: *La Favola d' Adone*, 1545

- 2) Metello Giovanni Tarchagnota: L'Adone, 1550
 - 3) Girolamo Parabosco: La Favola d' Adone, before 1557
- 還有人指陳莎士比亞所寫獵兔一段 (673-708) 頗近似法國戲劇家 Estienne Jodelle 之 'oeuvres et Melanges Poetiques' (1574) 中的 'ode de la Chasse' 所寫的獵鹿。這些資料可供我們參考，未必是莎士比亞寫作資料的來源。

四

這首詩的體裁是六行體，所謂 *sesta rima*，韻腳的排列是 *a b a b c c*，讀起來有輕鬆活潑之感。據 Puttenham (*Art of English Poesie*, 1589) 說這是當時「最普通」的詩體。許多詩人都採用這種詩體，因為它宜於敘事，例如：

- 1) Gascoigne: Posies 1575
- 2) Peele: Device of the Pageant 1585
- 3) Nicholas Breton: The Pilgrimage to Paradise; The Countess of Pembroke's Love 1592

4) Spencer: Shepherd's Calendar, 1st Eclogue and part of the 8th

Eclogue 1579; Tears of the Muses; Astrophel 1586

5) Lodge: Scyllas Metamorphosis 1589

五

「維諾斯與阿都尼斯」出版之後即獲得讀者的盛大歡迎。四年後劍橋大學演一齣戲，其中有一位易動感情的年輕人被指控在他的枕頭底下私藏了這一本詩，並且在書房牆上懸掛「親愛的莎士比亞先生」的像。很多詩歌選集也常引錄這首詩的片段。不過受盛大歡迎的作品不一定就是偉大的作品。這首詩之所以受到廣大歡迎，是因為這是一位年輕人寫的，寫給年輕人看的，而且表現出了當時文藝復興特有的一股精神。這詩裡面沒有說教，沒有寓言，沒有美德與大罪，相反的卻充滿了古典的氣息，肉體美的描寫，鄉野自然的景致，情感之細膩的刻畫，想像之任意的馳騁。這首詩正適合那時代的要求，所以就一版一版的暢銷起來了。現在這首詩放在莎氏全集裡，只好算是他年輕時代的一個成功的嘗試，雖然這首詩裡面有偉大創造力量之潛伏的徵象，也有一些頗為優秀的描寫文字。莎士比亞對於維諾斯的求愛過

程，刻意描寫，不壓其詳，對於性愛的描寫也力求其生動細膩，因此有人不免指摘此詩偶有過分猥褻之弊。須知這乃是當時的風尚，不足爲病，而且比起近代文學有時尙顯得不够大膽。

*'Villa miretur vulgus; mihi flavus Apollo
Pocula Calstalia plena ministrat aqua.'*

「讓庸才嚮往那些淺薄的東西；

阿波羅引我到藝術之神的泉源①。」

敬獻

騷贊普頓伯爵、提赤菲男爵、

亨利·瑞茲利大人左右②。

大人，

我以拙劣之詩篇奉獻於大人左右，不知其爲如何冒犯尊嚴也，選擇如此强大之棟樑支撐如此脆弱之負荷，亦不知世人對我將如何譏評也；只須大人表示欣喜，我即引爲無上光榮，並願利用一切閒暇，期能以較有分量之作品爲大人揚名。我從事創作之初次成果若不免於醜陋，則遂得如此高貴之教父，我將引爲憾事，此後將不敢開墾如此荒瘠之田地，生恐再有如此惡劣之收穫也。茲以拙作呈留尊覽，順頌大人稱心如意；至願區區之忱能符合大人之心願，並能符合舉世仰慕大人之衷情。謹獻蕪詞，不勝惶恐之至。

威廉·莎士比亞

維諾斯與阿都尼斯

恰似紅頭漲臉的太陽

向淚汪汪的清晨告別而去，

面似薔薇的阿都尼斯奔赴了獵場③；

打獵他愛，但是愛情，他嗤之以鼻；

害相思的維諾斯對他匆匆走來，

像厚臉皮的求婚者向他求愛。

「你比我美三倍，」她這樣說，

「你是花中之王，無與倫比的美，

你使衆仙羞慚，你比凡人出色，

白，賽過鴿子，紅，賽過薔薇；

大自然創造你，要你比她更美妙，

她說你一旦死去她將停止創造④。

「請下馬罷，你這人間的瓊寶，

在鞍上繫好那雄昂昂的馬頭；

如果你肯俯允，做爲酬勞，

我讓你領略一千種旖旎風流：

來坐下，嚙嚙叫的蛇永不來此地，

坐好之好我要吻得你透不過氣：